

# La Movado

Fondita en 1951 N-ro 803 januaro 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyō, Naruto-si, Toku-  
sima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

中華街がある石川町駅近く

## 横浜で第104回日本エスペラント大会

11月3日(金/祝)～5日(日)の3日間、神奈川県横浜市で第104回日本エスペラント大会が開催された。

テーマは「港はつなぐ、エスペラントはつなぐ Haveno peras, Esperanto peras」。参加者は不在参加を含め459人、実参加は331人。国内居住者、留学生以外の国外からの参加は11か国から計23人(韓国7、ドイツ4、中国2、オーストリア2、イギリス2、フランス1、ベトナム1、フィリピン1、ポーランド1、ハンガリー1、スウェーデン1)。会場はJR石川町駅から中華街とは反対側へ徒歩3

ENHAVO	
横浜で第104回日本エスペラント大会	1-2
楽しい作文教室(77)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Kio estas vera eduko? (1)	KITAGAWA Syozi 4
韓国エスペラント大会参加報告	木元 靖浩 5
対訳:源氏物語 第15帖 蓬生(4)	紫式部 / belmonto 6-7
「希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌」翻訳のいきさつ	編集部 8
楽譜:希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌	ケイ・シュガー / 島谷 剛 8-9
Salono: 放課後にエスペラントを学ぶこともたち	木谷 奉子 10
Leteroj de MITUISI Kiyosi	中山 欽司 10
エスペラント会館(京都)の十年	相川 節子 11
初心者のための語尾なし単語の使い方(61)	相川 節子 12
第92回九州エスペラント大会 en 熊本	12
La Movado: 各地で秋の行事ほか	12-13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	14
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題	15
KLEG 後援会にご協力を	15
中国・四国大会の日程変更 / 訃報: 深堀義文さん	15
編集ノート	16

分の神奈川県立かながわ労働プラザ。

### 3日(金/祝)

開会式典(13時～14時半)

大会会長鈴木恵一朗さん、実行委員長柴山純一さんのあいさつ、物故者への黙祷、来賓あいさつ(韓国 Ho Songさん、ベトナム TRAN Tuan Nghiaさん、フィリピン Albert Stalin GARRIDO Tancincoさん等)。第2回エスペラント紹介動画コンクールの結果をアレクサンドラ綿貫さんが報告。最優秀賞:該当無し、優秀賞には Muranishenkoさん「Esperanto」と寺見遥希さ



ん「エスペラント紹介動画～動物園編」、奨励賞に ZIGANIE さん「はじめてのエスペラント」と河井彩織さん、寺澤春花さん「Café de Esperanto」。文芸コンクールは原作 2 等に堀泰雄さん“Pupoj de Knabina Tago”、3 等に松木義信さん“Eta eseo pri matematiko”、翻訳 1 等は相田清さん“La dio sub la petazito”、2 等は 3 編で白川友磨さん“Venas aŭtuno”、堀泰雄さん“Krabfabriko”、田井孝さん“Fortuno”、佳作山下敏裕さん“Elektra Trajno en Flamo”。小坂賞は『今昔物語集』翻訳、狂言等で島谷剛さんに授与。開会式後牧野三男さん指揮でハマロンド合唱グループが「赤い靴」等を歌った。

#### 大会基調講演 (14 時半～16 時 15 分)

講師：木村護郎クリストフさん (上智大学教授) 「エスペラントは今日の世界に何を提供できるか」 (日本語講演)

講師：Dieter Kleemann さん (ドイツの医師) “Haveno peras – Esperanto peras”(エスペラント講演。日本語で字幕)

基調講演のあとで、各番組の担当者が一列に並んで、順番に分科会などを紹介した。

#### 音楽の夕べ

##### (Arta Vespero)

(17 時半～19 時半)

プロのグループ・音楽家がエスペラントを含めて歌った。「ゆかボッサ・ブレンド・バンド」(ボサノバ)、「横濱シスターズ」(女性ボーカルトリオ。YouTube に練習風景：<http://youtu.be/oazsluVDA64>)、新藤昌子さん (ソプラノソロ)。



#### 4 日 (土)

9 時から会話教室、市民向けエスペラント 1 日講習会 (講師北川昭二さん)、検定試験、横浜学、エスペラント講演 (Ho Song さん、TRAN Nghia さん、Glauco Pompilio さん「思い出の会長ラペンナ」、Ulrich Lins さん「ルドルフ・カルナップ」)、分科会 (読書相撲、科学医学、スマホ講座、点訳、盲人等)、文化講座、文化講演、小坂賞受賞記念講演、日本語エスペラント辞典改訂、Azia agado 等。両日にわたって「エスペラントを深める講座」が 5 講座あった。

Bankedo (懇親会) 18 時半 中華街・同発別館。

#### 5 日 (日)

9 時から若者分科会、パソコンゲーム「ことのはアムリラート」座談会 (ゲーム内の言語ユリアーモが実はエスペラント)、横浜学、JEI 関連など。

#### 閉会式 (14 時)

ポーランドエスペラント協会事務局長の Robert Kamiński 氏の講演 “Zamenhof en Varsovio, lia vivo kaj la tempo malfacila por Esperanto” など。最後に、来年奈良で開かれる第 105 回日本エスペラント大会実行委員長の木元靖浩さんが横浜から大会旗を受け取り、韓国大会との共同開催なので、Ho Song さんもあいさつした。

大会後観光：大棧橋からロイヤルウィングディナークルーズ、スターホテル宿泊。6 日、外人墓地 (ミズレルの墓)、港の見える丘公園などを散策した。

Salono：通常の図書のほか、古本なども販売。来年奈良で開かれる日本エスペラント大会の受付も。今年初めてのサロン出展は、Tinoja/ ティノ屋 (小物販売)、Sojo/ ソーヨ (菜食主義カフェ) 案内、アウトドアスポーツ愛好者 Esperantisto の会。

記念品：“Gvidlibro pri Jokohamo kun Eseoĵ Hamalogiaj, 2017” と、『神奈川県エスペラント運動史』(土居智江子著)。横浜のおいしい水のペットボトルも配布された。

#### 郵便局と記念スタンプ

郵便局が会場に出張して、切手などを販売した。記念スタンプも用意され、会場からスタンプを押したハガキや手紙が発送された。



#### 展示会「世界の最初の母語教科書」

大会期間中、1 階ギャラリーで開催。世界中のエスペラント会の協力で「最初の国語学習に使う教科書」として集めた、33 か国・地域の 68 点の教材を展示。ポーランド外務省制作の「ザメンホフ没後 100 年を記念したパネル」(18 枚)のエスペラント語・日本語版もいっしょに展示された。

### 第 66 回 関西エスペラント大会

2018 年 5 月 26 日 (土) ～ 27 日 (日)  
千里山コミュニティセンター (阪急千里山駅前)



①あなたは橋の無い川のそばに立っている。

【訳例1】Vi staras flanke de rivero sen ponto.  
(festo)

【訳例2】Vi staras flanke de senponta rivero.  
(Ĉielo, Eiko)

【訳例3】Vi staras flanke de bordo de rivero kie ne troviĝas ponto. (M.H.)

「～の無い」には *sen* (～無し) が使えます。訳例1のように前置詞として使いますが、訳例2のように接頭辞として使ってもいいでしょう。

「～のそばに」なので、*apud* (～の近くに) も使えます。*apude de* でもいいのですが、*apude* だけにしてはいけません。*flanko* は物の側面という意味で、*flanke de* は「～の側に、～の横に」という意味になります。*apud* は触れない程度の近さですが、*flanke de* はぴったりつくほどの近さになります。他に *ĉe* (～に接して) も考えられます。

訳例3は、川岸の横に立っていると明示し、*ne troviĝi* を使って、そこに橋が見当たらないと表現しています。少しくどい感じもしますが、どんな状況かははっきりすると思います。

②川の中にはたくさんワニが住んでいる。

【訳例1】En tiu rivero nestas multaj krokodiloj.  
(AG)

【訳例2】En la rivero loĝas multe da krokodiloj.  
(M.H.)

【訳例3】Multaj krokodiloj vivas en la rivero.  
(水渡, alfa)

ワニ：krokodilo。

動詞形が有名な *krokodilo* はクロコダイル科のワニの総称です。他に *aligatoro* (アリゲーター科のワニの総称、北米・アジアのワニ) や *kajmano* (アリゲーター科、南米のワニ)、*gavialo* (ワニ目、インドのワニ) もいます。

「住んでいる」には *loĝi* が使えます。訳例1では、*nesto* (巣) を動詞にして、「巣にしている、住みついている」としています。*priloĝi* (住みつく) なら *la rivero estas priloĝata de multaj krokodiloj* でしょうか。

③ボートやヘリコプターは持たない。

【訳例1】Vi ne havas boaton nek helikopteron.  
(ヒー坊, M.H.)

【訳例2】Vi havas ne boaton nek helikopteron.  
(Fumi)

【訳例3】Mi havas nek boaton nek helikopteron.  
(AG)

【訳例4】Vi ne havas boaton kaj helikopteron.  
[解説参照](Orion, 類似訳：Drako, Ĉielo, festo)

原文の「や」は、同種の事物を限定せず列挙する用法です。列挙された事物に関して、持っていることを否定しています。エスペラントでは、2つ以上の否定を繋ぐこととなりますので *nek* (～も～ない) が使えます。訳例3では *boato* にも *nek* が付加されているので、「ボートもヘリコプターも持たない」に対応すると思います。

訳例4ですが、*nek* の代わりに *kaj* だけを使うと意味が変わってしまいます。*nek* は *ankaŭ ne* や *kaj ne* に相当する単語です。訳例1では、まず「ボートを持っている」ことを否定し、その後に、「ヘリコプターもまた～ない」と追加しています。しかし訳例4だと、「ボートとヘリコプターを持っている」ことを否定しています。つまり、ボートだけなら持っているかもしれません。

④どのようにして向こう岸にたどり着くか？

【訳例1】Kiel vi atingas la transan bordon?  
(ikona)

【訳例2】Kiamaniere vi atingos la alian bordon de la rivero? (ヒー坊)

【訳例3】Kiel vi povos atingi la transan bordon? (M.H.)

「向こう岸」は訳例のように *transa bordo* や *alia bordo* が使えるでしょう。*trans* は対象の向こう側という意味の前置詞です。接頭辞としても使い、*transmara* (海の向こうの) や *transmondo* (超越的世界、彼岸) などの用例があります。

「たどり着く」には *atingi* (到着する) が使えます。たどり着く先は対格で示します。他に *aliri* (行き着く、近づく) も考えられるでしょう。本来、*al* は目標へ向かうという意味なのですが、到達まで含むこともあります。

## Kio estas vera eduko? (1)

KITAGAWA Syozi (Hukui)

福井県のある中学校で生徒が先生からの叱責で自殺した。誰もが先生が悪いと思っているが、果たしてそうだろうか。学校が忙しいという状況を思うと、先生もまた追い詰められていたのではないか、という視点がほしい。

En oktobro evidentiĝis, ke en ĉi-jara marto sinmortigis unu lernanto de *Ikeda*-mezlernejo en la gubernio *Hukui*. Oni havis ŝokon en la fakto, ke ĝi okazis pro molesto de ne kolegoj sed du instruistoj, kiuj estas ĉef- kaj vic-respondeculoj de lia klaso. La lernanto plurfoje estis riproĉita de la instruistoj pro lia malfrua reago por postulata laboro.

La novaĵo disvastiĝis tutlande pro ĝia neordinara karaktero. Supozeble plejparte da homoj koleras kontraŭ la du instruistoj. Sed mi, kiu estis iama instruisto en supra mezlernejo dum 38 jaroj, antaŭ kolero havis jenajn du demandojn: la unua estas, kiel ili konsideras pri la tezo “Kio estas edukado?” kaj la dua estas, kial ili ne kondutis same kiel aliaj ordinaraj instruistoj. Mi suspektas, ke estis io, pro kio ili devojiĝis.

Iun tagon antaŭ kelkaj jaroj mi vizitis iun elementan lernejon kaj babilis kun la direktoro, mia ekslernanto. En la interparolo li grumblis pri la nuna situacio de la lernejoj en la gubernio *Hukui*, “Ĉar ĉiuj instruistoj estas tro okupitaj, ili ne havas senĝenan tempon.” Mi demandis, “Ĉu ili havas la tempon, en kiu ili lernas kaj preparas por venontaj lecionoj?” kaj “Ĉu ili povas havi la tempon ludi kun lernantoj?” Por ambaŭ demandoj li respondis, “Ili tute ne havas tempon por tiaj aferoj.”

Havi abundan konon akiritan per sia lernado, kaj elpensi la plej bonan manieron de instruado nepre necesas por instruistoj. Se oni ne garantius cirkonstancon por fari

tion, malmultiĝus la signifo de edukado en la lernejo. Fakte lernejo estas loko, kie oni ne nur instruas multajn konojn, sed komprenigas ilin bone. Kaj, se instruistoj ne havus tempon ludi kaj babili kun lernantoj, instruistoj ne povus aŭskulti elkoran voĉon de lernantoj. Aldone, mi volas akcenti, ke necesa estas ankaŭ interŝanĝo de la informoj pri lernantoj inter instruistoj. Mi timas, ke nunaj instruistoj ne havas tiajn ŝancojn pro okupiteco.

Antaŭ ĉ. 60 jaroj, kiam mi estis lernanto de elementa lernejo, mia klasinstruisto kelkfoje restigis malpli kapablajn lernantojn post la fino de lecionoj, por ke ili bone komprenu tiutagajn lecionojn. Kvankam por ni lernantoj tio estis malŝatinda, tamen nun ni dankas la instruiston. Nuntempe abundas kromlernejoj, sekve ne necesas tiaj lecionetoj. Tamen, mi deziras, ke ne malaperu la scenoj, ke instruistoj amas siajn lernantojn kiel unu homon.

Mi ne povas kredi, ke la du instruistoj ne komprenis, ke edukado baziĝas sur amo al lernantoj. Devas esti, ke, kiam ili fariĝis instruistoj, havis idealon kaj ĵuris verŝi pasion al lernantoj. Sed ilia koro tagon post tago deflankiĝis pro severaj ĉiutagaj okupoj, kiuj inkludas postulojn de potenculoj: direktoro, eduka komitato, k.a. Kaj iliaj humanecaj koroj kaj puraj okuloj pli kaj pli malaperis.

Cetere, la gubernio *Hukui* ĉiujare akiris altrangan nivelon en la landskala konkurso pri lernejoj ellernitaĵoj. Tiu frukto, kompreneble, ne permesas al instruistoj malaltiĝon de la nivelo, tiel ke ripetiga defio al la konkurso kun pli forta penado. Mi supozas, ke en la fono de la fenomeno, “instruistoj ne povas fari veran edukadon pro sia okupiteco” estas la fakto de “la unua pokalo en la lando”. La eduka komitato deklaris, ke *Ikeda*-mezlernejo ne estas en tia stato, sed mi ne povas kredi. Se la lernanto mortus molestite de “persekutitaj instruistoj”, mia kolero pli grandiĝus kaj mia malĝojo profundiĝus senlime.

## 韓国エスペラント大会参加報告

木元 靖浩 (兵庫県)

第 49 回韓国エスペラント大会に参加した。これは 10 月 21 日・22 日、韓国ソウルの「ソウルユースホテル」で開催されたもの。日本から参加したのは、私のほかに京都の田平稔・正子さん夫妻。それに、鹿児島から belmonto (やました としひろ) さんが参加した。関西からの 3 人組は LCC チェジュ航空で関西から金浦空港へ約 2 時間の旅であった。

金浦空港では、一人が私たちを出迎えてくれた。タクシーで大会会場に向かう途中、エスペラントと日本語で色々話した。彼はエスペラントは学び始めてまだ、1 年も経ってないとのこと。日本の大学に留学し、非鉄金属を学び、ビジネスで日本人と接することが多かった、等々。やがて、大会会場に到着。私は招待を受けた、JEI の一員の立場である。しかしながら、来年の日韓共同開催エスペラント大会への参加意欲を掻き立てることも目的とすれば、一石二鳥の要員である。このため、700 枚もの奈良中心部の韓国語の地図を持参した。近鉄奈良駅の改札を出たところには各国語の地図が山積みしてある。大会会場に到着すると、これらと大会案内チラシなどを主催者側と打合せながら適当に配置した。

Konversacio に参加。オーストラリア人の Reginald EVANS が進行役をやっていた。本を出版した、などの話に及んで、聞けば、韓国の大学の英語教授とのこと。次に同じ部屋で Kvizo があった。単語カードがセットになっていて、これを二組取って並べてことわざ、または警句を作るというもの。中国から参加した女性、それに、中国から韓国の大学に留学しているという女性もいた。

夕食が済んでから開会式。私は義務の JEI 理事長祝辞の代読。来年の大会のことにも言及。

そして Interkona Vespero、私の言うところの「素人演芸会」だ。楽しく、親密で温かいものであった。雰囲気は、ひとりよがりかもしれないが、支店、出張所、現場に散らばっている社員が久しぶりに一堂に会した社員旅行の宴会場で芸を披露しあっている感じ。男女 5 組の「タンゴとチャチャチャ」もあった。これは衣装も決めている。ギター演奏や歌もあったし、放送劇もあった。付けた衣装で、

La Movado 803



誰が狼で誰が子豚か分かる形。そして最後には、韓国エスペラント協会の支部や、グループの自己紹介があった。

翌日は番組があり閉会式の後、歩いてソウルの繁華街「明洞」(ミョンドン)の探訪に行った。というより、その端っこにある、Seula Esperanto-Kulturcentro を訪ねたが、誰もいなかった。近くにエスペランチストのいるレストランがあるとのこと。見つけた。緑星旗がショーウィンドウに掛かっている。3 人で入り尋ねた。その人はいなかったが、食事をしているとエスペラントが聞こえた。ハンガリーの Márkus Gábor さんがスーツケースを取り



に来て、件(くだん)の女性と話していた。大会が終わり、ユースホテルを追い出された後、ここに荷物を置いて、ぶらぶらしていたのだ。おかげで、その女性とも話が出来た。

翌日は Ho Song さんが仁川空港まで車で送ってくれた。途中、無理を言って、韓国エスペラント協会の事務所を見せてもらった。なお、閉会式の時の発表によれば今大会の参加申し込みのあったのは 88 人で、実際に参加したのは 90 人だったようだ。



El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

## 源氏物語 第 15 帖 蓬生

# Yomogifu – La Ruindomo (4)

eljapanigis belmonto

Ŝia koro rompiĝis en pecojn, kaj ploradis senrimarkite.

La edzino de la provinc-vicestro mokride pensis.

“Ĝuste kiel mi diris! Kiu kalkulos en la priatentenda nombro tian virinon en senapoga kaj malbela vivado? Mi konas, ke eĉ Budho kaj altranga bonzo bone gvidas nur homon kun malgrava kulpo. Sed ŝi malestimas la socion, kaj vivas laŭ la maniero, kiam vivis ŝia patro, la princo, kaj la patrino. Tre malŝatinda estas ŝia fiero.”

La onklino admonis kvazaŭ insulte.

“Post ĉio decidu. Malnova utao diras, ke iru montan vojon eĉ palpe, kiam oni dronas en mizero. Vi supozus kampanan loĝadon abomeninda, sed kredu, mi ne regalos vin malbone.”

Ŝi persvadis per lertaj vortoj, tial la mastrinon kritikis kaj grumblis la ĉambelaninoj, kiuj perdis kuraĝon.

“Mi deziras, ke vi obeu ŝin. Kial vi estas tiel obstina, ne konsiderante sin, ne tiom nobla.”

Ankaŭ *Ĵĵu* ekhavis amrilaton kun la nevo de la vicestro, kaj la familio ne permesis al ŝi resti en la Urbo, tial ŝi ekstervole devis eliri de la Urbo.

“Tre dolore estas forlasi vin ĉi tie.”

Ŝi rekomendis denove malsupreniron al *Kiŭŝuo*, sed Kartamo firme fidis *Genĝi* en la koro, kiu dum longe ne vizitis ŝin.

‘Post longa tempo nepre okazos ia ŝanco, kiam li rememoros min. Li promesis min kun tiel profunda koro ĝentile. Mi havis malbonan fatalon, tial li forgesis min. Li nepre vizitos min serĉante, se li priaŭdos min en tia mizero eĉ per vana famo.’

と、心碎けてつらく悲しければ、人知れず音(ね)をのみ泣きたまふ。

大貳(だいに)の北の方、

「さればよ。まさにかくたづきなく、人わろき御ありさまを、数まへたまふ人はありなむや。仏聖(ほとけひじり)も、罪軽(かろ)きをこそ導きよくしたまふなれ、かかる御ありさまにて、たけく世を思し、宮上(みやうへ)などのおはせし時のままにならひたまへる、御心おごりのいとほしきこと」

といとどをこがましげに思ひて、

「なほ思ほしたちね。世のうき時は見えぬ山路(やまち)をこそは尋めなれ。田舎(あなか)などはむつかしきものと思しやるらめど、ひたぶるに人わろげには、よももてなしきこえじ」

など、いと言(こと)よく言へば、むげに屈(くん)じにたる女ばら、

「さもなびきたまはなむ。たけきこともあるまじき御身を、いかに思して、かく立てたる御心ならむ」と、もどきつづやく。

侍従も、かの大貳の甥(をひ)だつ人語らひつきて、とどむべくもあらざりければ、心より外(ほか)に出で立ちて、

「見たてまつりおかんがいと心苦しきを」

とて、そそのかしきこゆれど、なほかくかけ離れて久しうなりたまひぬる人に頼みをかけたまふ。御心の中(うち)に、

「さりとも、あり経ても思し出づるついであらじやは。あはれに心深き契りをしたまひしに、わが身はうくて、かく忘られたるにこそあれ、風のつてにても、わがかくいみじきありさまを聞きつけたまはば、必ずとぶらひ出でたまひてん」

Ŝi pasigis jarojn en tia pensado. Preskaŭ ĉiu konstruaĵo en la domo ruiniĝis tre sovaĝe ol antaŭe, sed ŝi konservis ĉiun meblon, ne perdante eĉ unu, kaj toleris per sia firma volo.

Ŝia vizaĝo speguliĝis, kvazaŭ monta arbohakisto metis ruĝan frukton en la vizaĝon, pro ŝia senĉesa plorado en serioza ĉagreno. Ŝi montriĝis tre malbela de la flanka vido, ne taŭga por viro sen amo. Mi ne parolos detale plu. Tio estus kompatinda kaj tro kritikema kontraŭ ŝi.

## 7) Kartamo desperas, ĵiĵu foriras

En tia stato venis vintro. Kartamo ricevis nenies prizorgon, kaj pasigis tagojn en malĝoja meditado. Dume *Genĝi* okazigis la grandiozajn ok recitadojn de *Sadarma-pundarika*-sutro por la forpasinta eksmikado. Li precipe atentis pri bonzoj, kaj elektis la klerajn kaj trejnatajn kaj altrangajn bonzojn, ekskluzive netalentajn. Tiam servis ankaŭ tiu bonzo, la frato de Kartamo. Li vizitis ŝin sur la revena vojo.

“Estis tia ceremonio. Mi servis en la ok recitadoj, proponitaj de la provizora *dajnagono*. Tio estis okazigita tre respektinde, kvazaŭ la sukavato aperinta en ĉi tiu mondo, kaj pompe emocia kun ĉia elpensita projekto. La *dajnagono* devus esti la avatara de Budho aŭ bodisatvo. Kial li naskiĝis en ĉi tiu mondo, ŝmirita per kvin malpurajoj?”

Post tiu parolo, la bonzo tuj foriris. Ili estis la gefratoj kun malmultaj vortoj, malsame al aliaj homoj, kaj ne babilis eĉ bagatelajn aferojn. Kartamo pensis pri *Genĝi* kun koleremo, ke li estas senkompata Budho aŭ bodisatvo, lasante ŝin daŭre mizera. Tiu konsidero kondukis ŝin iom post iom al la konkludo, ke ĉio estas finita. Ĝuste tiam vizitis la onklino de la provinc-vicestro.

La onklino ne estis tiel intima ĝis tiam, sed kun intenco instigi kuniron al *Kiŭŝuo*, ŝi rajdis la bonan ĉaron, preparinte donacajn vestaĵojn por Kartamo.

と、年ごろ思しければ、おほかたの御家(いへ)も、ありしよりけにあさましけれど、わが心もて、はかなき御調度(てうど)どもなどもとり失はせたまはず、心強く同じさまにて念じ過ごしたまふなりけり。

音(ね)泣きがちに、いとど思し沈みたるは、ただ山人(やまびと)の赤き木(こ)の実ひとつを顔に放たぬと見えたまふ、御側目(そばめ)などは、おぼろけの人の見たてまつりゆるすべきにもあらずかし。くはしくは聞こえじ。いとほしう、ものいひさがなきやうなり。

冬になりゆくまに、いとどかきつかむ方なく、悲しげにながめ過ごしたまふ。かの殿(との)には、故院の御料(れう)の御八講(みはかう)、世の中ゆすりてしたまふ。ことに僧などは、なべてのは召さず、才(ざえ)すぐれ行ひにしみ、尊きかぎりを選えらせたまひければ、この禪師の君参りたまへりけり。帰りざまに立ち寄りたまひて、

「しかじか。権大納言殿の御八講に参りてはべりつるなり。いとかしこう、生ける浄土の飾(かざり)におとらず、いかめしうおもしろき事どもの限りをなむしたまひつる。仏菩薩の變化(へんげ)の身にこそものしたまふめれ。五つの濁り深き世になどて生(む)まれたまひけむ」

と言ひて、やがて出でたまひぬ。言少(ことずく)なに、世の人に似ぬ御あはひにて、かひなき世の物語をだにえ聞こえあはせたまはず。さても、かばかりつたなき身のありさまを、あはれにおぼつかなくて過ごしたまふは、心憂(う)の仏菩薩やとつらうおぼゆるを、げに限りなめり、とやうやう思ひなりたまふに、大武の北の方にはかに来たり。

例はさしも睦(むつ)びぬを、さそひたてむの心にて、奉るべき御装束(さうぞく)など調(てう)じて、よき車に乗りて、

## 「希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌」翻訳のいきさつ

編集部

長谷川テルは 1912 年生まれ、山梨県出身の反戦活動家です。中国人男性と結婚して中国に渡り、中国で反戦文書の作成、日本兵士に呼びかける放送などをした人です。1930 年代～40 年代の日本では、「売国奴」と呼ばれたテルでしたが、中国人と日本兵のどちらも日本ファシズムの犠牲者であるという立場で活動していました。中国では緑川英子の筆名で有名です。また Verda Majo というペンネームでエスペラントの著作もあります。

テルは 1929 年に奈良女子高等師範学校（現在の奈良女子大学）に進学しました。1932 年 8 月、治安維持法違反容疑で検挙され、学友の長戸恭（アヤ）とともに同校から退学処分を受けました。その奈良県で、エスペランティストとして抗日反戦を訴え続けた長谷川テルの事績を研究し、テルの思想を学び、今に生かし語り継いでいくため、「治安維持法犠牲者・長谷川テル顕彰事業実行委員会（仮称）の奈良県準備会」という団体がこのほど発足しました。

その準備会から日中友好協会大阪府連合会（第 64 回関西大会（堺市）で長谷川テルを主人公にした朗読劇の上演でお世話になった団体）を介して関西エスペラント連盟へ次の 3 点の協力依頼があり

ました。

(1) 長谷川テル顕彰事業実行委員会への協力と、心当たりの人の紹介を。

(2) シンガーソングライターのケイ・シュガーさんが、テルへの鎮魂歌「希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌」を作りました。中国語とエスペラント訳を添えたいので、エスペラント訳をお願いしたい。

[すでに島谷剛さんが翻訳し、準備会に提出しました。（本誌 9 ページの楽譜）]

(3) テルを顕彰するプレートを、般若寺（奈良市）の境内に設置する。このプレートにも、中国語とエスペラントを添えたいのでエスペラント訳を。

[般若寺が選ばれた理由は、1932 年 4 月 30 日長谷川テルと長戸恭が般若寺境内を訪れ、抑圧的・閉鎖的な社会の在りようを打ち破る闘いに立ち上がることを誓い合ったことによります。現在プレートの文言を推敲中で、完成すれば、直ちに取りかかれるよう、翻訳者を選任しています。]

11 月 4 日、奈良県文化会館で「長谷川テルに思いをよせるつどい」が開催されましたが、関西連盟からは会長名でメッセージを送りました。

## 希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌

作詞・作曲：ケイ・シュガー

- 1) 裏切り者と 呼ばれても 祖国の兵士に 呼びかけた人  
ここにあなたがたの 敵はいないと 決して血を流さず 生き抜いてほしいと  
心の底から 美しい声で 平和の戦士 ヴェルダ・マーヨ
- 2) いにしえの町 奈良の学び舎 出会った言葉で あなたは追われた  
トルストイ 魯迅も ロランも愛した 世界を一つに つなげるエスペラント  
心の底から 美しい声で 自由の鳩よ ヴェルダ・マーヨ
- 3) 平和は paco 音楽は muziko 憧れは sopiro 勇気は kuraĝo  
歴史は historio 未来は estonto 仲間は kamarado 夢は songo  
心の底から 美しい声で 夢を抱いて ヴェルダ・マーヨ
- 4) 憎しみでなく 愛と平和を あらそいでなく 分かち合いを  
銃剣を花束に 戦車をゆりかごに 一人の幸せを すべての幸せに  
心の底から 美しい声で 理想求めて ヴェルダ・マーヨ
- 5) 愛する人と ジャムスに眠る きょうも人々は 花をたむける  
あなたの気高さも 勇気と理想 世界中に届け 広く深く  
心の底から 美しい声で 希望の道へ ヴェルダ・マーヨ

# Verda Majo

(希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌)

muz. kaj poez. Kei.SUGAR; trad. SIMATANI Takesi



1) Per - fi - du - lo de la land' o - ni no - mis vin, ka - ra Ver - da Maj'. Al sol -  
2) En ler - ne - jo en Na - ra, ur - bo kun la plej lon - ga his - to - ri' Tro - vis  
3) La plej bo - na es - tas Pac'. Nin a - mu - zu mu - zi - ko en la rond'. Ni so -  
4) Ne mal - a - mon al la mond', sed a - mi - kon ni ha - vu el la kor'. Ne kon -  
5) Kun a - ma - ta ed - zo vi nun ri - po - zas en l'ur - bo Gja - mu - si. Flo - roj



da - toj de ag - re - sa land' ad - mo - na - dis vi, ka - ra Ver - da Maj'. "Vi ne  
vi la lin - gvon Es - pe - rant'. O - ni pe - lis vin for de gim - na - zi'. Es - pe -  
pi - ras al e - ter - na pac'. Ni ku - ra - ĝu la - bo - ri por la mond' His - to -  
fli - kto kaj ba - tal' sen fin', sed ni vi - vu en pa - ca kun - la - bor'. Ne pa -  
es - tas an - taŭ vi - a tomb'. No - bla kun i - de - a - lo bra - vis vi. Vi de -



ha - vas mal - a - mi - kon vi - an en ĉi ti - u frem - da fo - ra kon - ti - nent'. Ne mor -  
ran - ton a - mis kaj fa - vo - ris an - kaŭ Tol - stoj, Lu - sin kaj Ro - main Rol - land. Per flu -  
ri - on kre - as ni, po - po - loj. Kaj es - ton - to es - tu por ni kun res - pons'. Es - tu  
fi - lo, sed bu - ke - do flo - ra. Ne mi - li - ta tan - ko, sed be - bo - lu - lil'. Ĉi - u  
zi - ris pa - condum la vi - vo. Ni me - mo - ru vin por ĉi - am en es - tont' Ĉi - u



ti - gu ho - mon sen ki - al'. Ne - pre de - vas vi post - vi - vi kun pru - dent'" Di - ris  
gi - loj de fa - ci - la vent' u - nu - i - gu ni - an mon - don Es - pe - rant'. Pro - vis  
por ni ka - ma - ra - da rond'. Pa - con son - ĝas ni kun ĉi - uj en la mond'. Vo - lis  
ho - mo vi - vu en fe - liĉ' en e - ter - ne pa - ca mon - do sen ar - mil'. Vo - tis  
ho - mo de - vas ko - ni ŝin tra la mon - do vas - ta kaj trans ho - ri - zont'. Re - vis



vi be - la el la ko - ro sin - ce - ra kaj el di - li - gent'. Ĉi - am  
vi be - la en la vo - ĉo fo - ri - gon de la o - ku - pant'.  
vi be - la en la voĉ' re - a - li - gi son - ĝon en es - tont'.  
vi be - la en la voĉ' re - a - li - ĝu i - de - al' en bril'.  
vi be - la en la voĉ' re - a - li - ĝon de la pa - ca mond'.



pri pac' re - vis vi, ka - ra vi, Ver - da Maj'. 2) En ler - 3) vi, Ver - da Maj'



4) Ne mal - 5) vi, Ver - da Maj'.



## 放課後にエスペラントを 学ぶ子どもたち

木谷 奉子（徳島県）

鳴西キッズ教室は、放課後の子供の居場所として、毎週木曜日午後3時から鳴門公民館で開か

れています。

ここでは、グラウンドゴルフ、キッズ運動、将棋、エスペラント、それぞれの教室があります。

2017年4月の第3木曜日の放課後からはじまり、月1回のペースで行われてきたエスペラント教室ですが、毎回13人の子供たちが参加し、コーディネーターの恵美純子さんと木谷の指導でゲームを楽しんでいます。小学1年生児童が多く難しいエスペラントの学習はできませんが、エスペラントのあいさつから、数字、くだもの名前など、ゲームを通して、少しずつエスペラントの単語を習得しているところなのです。

11月16日で6回行われたこととなりますが、この日は三河耕二さんが、指導を補助してくれることになり、子供たちも活気づきました。



## “Leteroj de MITUISI Kiyosi”

中山 欽司（愛知県）

この本には、三ッ石清さんの、石川一也氏宛絵葉書(1956.3.30)から Mi estis soldato en Nov-Gvineo (RO 2006. 8/9) まで50年間のエスペラント文を収録した。

石川一也氏宛絵葉書(1958.7.28)は差出人住所が名古屋市昭和区川名山町93早稲田方となっている。戦後レッドページで鉄道博物館の職を失

い、北海道等あちこちを放浪したのち名古屋に住みはじめた頃のことだ。この絵葉書は Kansai Ligo de Esperanto-Grupoj が発行、裏面の絵は安井曾太郎の裸婦像が使われている。1958年は葉書が5円の時代であった。所収の葉書の中には1959年京都での関西大会のスタンプの押されたものもある。

星田淳氏宛葉書(1962.1.29)では、La Revuo Orienta に連載した「地方会機関紙の紹介」記事を書くのに静岡の禅寺に泊まって苦心したことが伺える。他の葉書では自身のことを apostolo de K-do Lanti と称しており、また嶺男の名での「めでたさも一茶までとてもおらが春」という句に三ッ石さんの自画像の一つが見られよう。

峰芳隆氏宛葉書(1965.7.22)には東京での世界エスペラント大会へ中村嶺男の名前で参加する、北京から10名の同志がやって来る（実際にはビザの関係で入国できなかった）と書いている。中国のエスペラント代表団の訪日は、1973年の日本大会で実現した。同氏宛葉書(1966.5.16)では、4月にテレビで「日雇い労働者・エスペラント学者 三ッ石清とその人生」が15分間(NHK)で放映されたことを伝えようとする言葉がある。

外国人宛の書簡は、Stefan MacGill 及び中国の祝明義、李士俊、陳原、汪敏豪の各氏宛のものが収録できたが、航空書簡にぎっしり、数日かけて書いたものもある。祝明義氏宛の書簡(1974.1.26)が、中国のエスペラント博物館に保管されているのを偶然発見、資料提供をお願いした。この書簡には「葉籟士氏にも書簡を出した。今年の北九州での日本エスペラント大会にもぜひ来てください。エル・ポポラ・チニーオがエスペラントやエスペランチストの記事を載せるようになったのを歓迎」と書いている。

中山宛葉書(1966.10.4)では、私が豊橋から名古屋まで講習会に行ったことに驚いた、エスペラントは独習可能との考えが述べられ、ここから三ッ石さんとの交流が始まった。手紙の書き方の参考にといい、他の人に宛てた手紙の写しを何通も貰ったが、それが三ッ石さんの書簡を収集刊行する基礎となった。

この本での採録は可能な限りエスペラント文のみにしようとしたが、著者が言い足りない部分を日本語で追伸しているのはそれも載せた。下に引いたのはその一例。

『中山君 僕が君に今エスペラント文の手紙を差し上げるのは、無茶なようですが、トニカク、声を出して読み、意味は不明な所は不明で良いから、いくら分かるだけわかったら保存しておいて下さい。』

他人宛の書簡の写しに、時々「くずかご直行便」と書かれていたが、私は出来るだけ保存しておいたので、資料として活用できた。多くの方の協力により“Leteroj de MITUISI Kiyosi”の出版が実現でき嬉しい。

日本のエスペランチストが、外国の友人にも Por via distriĝo! としてプレゼントして下さることを期待しています。

1500 円。購入申込は KLEG 又は下記 E-mail へ  
Leteroj de MITUISI Kiyosi 編集：中山欽司  
発行：エスペラント・ロンド乗合馬車  
〒441 - 8151 愛知県豊橋市曙町字松並 35-2  
中山欽司  
E-mail: qinsi46@hotmail.com

## エスペラント会館(京都)の十年

相川 節子(京都府)

(文中、E = エスペラント)

京都市下京区に貸会議室「エスペラント会館」が開業したのは2006年9月。最初の一年はお客が少なく、とても「営業している」という状態ではなかったから、曲がりなりにも機能し始めてからは十年になる。

敷地はたった60m<sup>2</sup>。一階が受付と管理人室、二階と三階が貸し部屋になっている。小さい部屋は6人用、いちばん広い部屋でも12人用という狭さなので、会議室といっても少人数専用ばかりだ。なぜ貸し会議室を始めたか

市民サークルが集まれる「公民館のような機能を持つ施設」を作ることは、何十年前からの夢だった。その夢を持つようになったのは、ふたりのエスペランティストのおかげである。

ひとりは、故・丸岡共子(きょうこ)さん。京都E会が例会場探しに苦労しているのを見かねた丸岡さんは、自分が所有するマンションを京都E会に提供した。それも、たまたま空いた物件を使わせたというわけではなく、始めから例会場として提供するつもりでマンションを購入するという太っ腹なやり方だった。おかげで、毎週の例会だけではなくテーマ

を決めての中級学習会もできたし、会の荷物の保管にも便利だった。1984年に京都府青年会館で行われた関西大会の事務作業は、このマンションがあったためにずいぶん助かった。

もうひとりは高槻E会の故・竹内義一(よしかず)さん。元京都E会会員で、高槻E会を創立して育ててきた人だ。市民会館のような公的な会場を舞台に開かれた活動をする重要さを、ことあるごとに語っておられた。「もしわたしたちが個人の家で集まっていたら、市民にも行政にも見えないところで例会をしていたら、今の高槻E会はないよ」とおっしゃったことが印象に残っている。

京都のような大都市では、公的施設を使うこと自体が難しく、そのための費用も労力もかかりすぎる。それなら自分の家を publika なものにしてしまえばいい。集まる場所に困っているのはエスペラントだけではないはずで、利用者はきつといる。これが、個人経営の貸会議室を作ろうとした動機である。京都E会の拠点として

会館の利用者層はいろいろで、市民サークルのほかに、営業としての英語講座とか企業の面接、近隣のマンション管理組合の会議にも使われている。

この建物を「エスペラント会館」と名付けたのは、会館を使う多数のお客様に、「エスペラント」という名前だけでも記憶してもらうのが目的だった。しかしこの名をつけたことで、建物が明確に京都E会の拠点とみなされるようになった。大会の後援を行政に依頼する時なども含めて、E会の社会的認知に役立っているのではないかと思う。

現在、京都E会の例会、機関誌発送作業、年次総会などはすべてこの会館で行っている。利用料が他の団体と同じという点は申し訳ないが、

今後のこと

前述の丸岡さんのマンションを使わせてもらった経験でわかったのは、「個人の財産は、所有者が元気な間しか使えない」ということだった。

エスペラント会館の事業主はわたしだが、実質は娘との共同経営で、わたしが働けなくなったら娘が引きつげる段取りはした。しかし誰が考えてもわかることだが、ちまちまと部屋を時間貸しするより、テナントを入れる方がよほど楽し収入も安定する。だから「先のことはわかりません」というのが、正直なところだ。

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (61)

相川 節子

### 接続詞 (14) se

「もし〜であったら」という意味に使われる単語で、日本語話者にとってわかりやすい接続詞です。

Se pluvos morgaŭ, la ekskurso ne okazos.

(明日雨だったら、遠足は中止です)

Mi prontos la libron al vi, se vi ne havas ĝin.

(その本をお持ちでないなら、貸してあげましょう)

Se vi volas filinon, flatu la patrino.

(娘が欲しいなら、母親の機嫌をとれ)

ザメンホフが編纂したことわざ集の中にある文ですが、日本語の「将を射んと欲すればまず馬を射よ」よりも直接的な表現ですね。

事実は違いますが仮に…という場合なら、動詞は条件法 (-us) を使います。

Se mi havus aŭton, mi alvenus ĉi tien pli frue.

(車があったら、もっと早くここに着いたのですが)

条件法の場合は、それが過去・現在・未来のどの時点のことを言っているのか、文脈で判断します。上の文も、もしかすると未来のことかもしれませんが、一応過去の話として訳しました。

se で導かれる文 (従属文) だけで文章が終わることも、たまにあります。

Ha! Se mi sciis tiel ludi, kiel vi!

(わたしもあなたと同じように弾けたらいいのに!)

これは、ザメンホフがポーランド語から翻訳した小説“Marta”に出てくるせりふです。主人公の Marta は、ふたりの女性が職業紹介所から出てくるのに出会います。ふたりはピアノ教師の職を求めている、ひとり仕事を得て、もうひとは駄目だった様子。その時のせりふです。“Marta”の原作は1873年、エスペラント訳出版は1910年ですから、現代小説と言ってもいい。しかも小説のテーマは女性の自立。ザメンホフは古典だけでなく、こんな現代物も訳していたんです。

se は本来副詞の eĉ といっしょに使われることがあります。次の文は旧約聖書の「雅歌」からですが eĉ se の使い方がよくわかる例です。

Ni ne timas, eĉ se pereus la tero.

(我々は恐れない、たとえ大地が滅びるとも)

2018.1

## 第92回九州エスペラント大会 en 熊本

熊本エスペラント会

日時 2018年10月20日・21日(土・日)

場所 熊本市 熊本水前寺共済会館(予定)

テーマ Nasku! Movadu! Laboru!

第91回の長崎での大会テーマ「新しいエスペランティストを育てよう!」を受けて、韓国のフリースクール教師で、爆発的に若いエスペランティストを獲得している ELLA(GIM Inhye) さんを招き、講演とワークショップ、また熊本地震の報告を兼ねた災害レポート、合唱、俳句、寸劇、パネルシアター、腹話術、3分間スピーチ(募集中)、10時間でわかる入門講座教授法(講師募集中)など計画しています。しかしプログラムは流動的で、参加者全員でこの大会を作っていきたいと願っています。ぜひ皆様のアイデアをお寄せ下さい。お待ちしております。

### La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M

## 各地で秋の行事

### 福井エスペラント会

10月15日(日)10時から16時まで、「2017福井国際交流フェスティバル」に参加、ブース展示を行った。パネル1枚と長机1脚の上にエスペラントに関する資料を展示、小冊子とパンフレットを配布。来客は、

①少しでも説明を聞いてくれた人(パンフを渡した人)、約35人。②熱心に話を聞いてくれた人(さらに小冊子を渡した人) ①のうち、20人。③講習を受けたいとして、メールアドレスを書いてくれた人 ①のうち、2人。

会員4人が参加、説明などにあたった。

[←北川昭二]

### 吹田エスペラント会

吹田エスペラント会では、市民文化祭の行事のひとつとして、毎年市民向けの行事をおこなっている。今年は11月3日(金/祝)13時15分から千里市民センターの多目的ルームで、落語家の桂福点さんのお話と直接教授法有資格者の川村泰範さんによるエスペラント体験を行った。参加者は23人。

初めにエスペラントについて簡単な説明等を行



い、お囃子にのせて桂福点さんの登場で、「言葉の響きは心の響き～地球の言語で平和を」のお話が始まった。福点さんがエスペラントに興味を持った経緯——いじめにあったときや、全盲になり文字を失う悲しさ、アニメ「銀河鉄道の夜」で聞いたエスペラントの響きに感動したこと、また時を経てラジオ番組で「花巻に宮沢賢治を訪ねる旅」が企画され、その言葉にさらにひかれたこと等が映像を使って語られた。また、耳に入ってくる言語として、エスペラントは学びやすいとも。

直接教授法によるエスペラント体験では、動物の人形や図鑑、また動物の鳴き声を聞かせて（隣室の福点さんのため）動物を当てるといった試みがなされた。最前列では90歳の女性が懸命に講師の問いに答えようとされていた。隣室の福点さんは、直接講師の動きに応じられないもどかしさがあったようだ。 [←大畑 賀代子]

#### 高槻エスペラント会

10月28日（土）～30日（月）、生涯学習センター展示ホールで第52回エスペラント展を開催した。パネル33枚を展示。辻本清美衆議院議員、濱田剛史高槻市長も訪れた。

11月7日（火）には高槻現代劇場エスペラント体験

講座を実施した。受講者は2人。講師は高橋晋さん。

[←機関誌 La Zelkovo]

#### 宇治城陽エスペラント会

10月21日・22日（土日）に城陽市民文化祭が文化パーク城陽で開かれ、展示部門に参加した。清水博子さんが外国人を自宅に迎えたときの写真や、堀泰雄さんが集めた平和メッセージなどを、パネルや書籍と一っしょに展示した。

11月18日・19日（土日）には宇治公民館まつりが開かれ、展示部門に参加。蒲豊彦会長がソウルでの世界大会に参加したときの写真を中心に、パネルや書籍を展示した。 [←会報 Aromo de Teo]

### ロンドの近況

#### 宮崎エスペラント会

宮崎市民交流センターで例会を行っている。10月7日（土）は出席者3人、11月4日（土）は出席者4人。“Vivo de Zamenhof”を輪読している。回ごとに担当を決め、その人を中心に学習するというやり方をとっている。 [←近藤 方彰]

#### 福岡エスペラント会

福岡市国際会館で月例会を行っている。10月15日（日）は出席8人、11月19日（日）は出席者9人。毎回“La Espero”を斉唱、“Vojažo kun Katrina”を輪読している。ザメンホフ祭の打ち合わせも。

10月24日（火）、アクロス福岡3階「こくさいひろば」で初心者向け講習会を実施。講師は武藤たつこさん、受講者は3人。テキストは『ドリル式エスペラント入門』を使っている。 [←武藤 たつこ]

#### 池田エスペラント会

毎週土曜日に池田中央公民館で例会をもち、“La Aventuroj de Ŝerloko Holms”（シャーロック・ホームズの冒険）を輪読している。11月25日（土）には冬の季語で句会を行った。 [←島谷 剛]

#### 京都エスペラント会

地域FM放送「京都三条ラジオカフェ」で、2016年3月から月2回、6分間の番組を持っている。40回目になる11月8日（水）には群馬エスペラント会の堀泰雄さんが出演、「エスペラントと『鎮魂の歌』」というテーマで、東日本大震災の被災者の鎮魂のための歌がエスペラントを通じて国外に広がったことを話した。 [←相川 節子]

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros vorton, kiu signifas venkinton en matĉo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de januaro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3		4	5	6	7	
8		*		9				
10			11				12	13
14			15	16		17		
18	*						19	
			20		*	21	*	
22		23		*	24			
25	26			27			28	29
30		*	31			32		

**Horizontale:** 1. Ilo por mezuri temperaturon. (x) 8. Pino, bambuo kaj ~o estas arboj uzataj en novjaraj ornamaĵoj en Japanio.(x) 9. La artikolo aperas daŭre en ~o.(x) 10. Okulvitro konsistas el ~oj kaj kadro.(x) 12. Ĝis ~vido!(x) 14. Ŝipo ~as sur akvo kaj aviadilo ~as en aero. (x) 15. Artikolo.(x) 18. La pejzaĝo estas ~a kaj pentrinda.(x) 20. “Kiel ~ fartas?” “Tre bone, dankon!”(x) 21. Loko en dezerto, kun akvo kaj verdaĵo.(x) 23. De iu speco, de iu eco.(x) 24. Participo preterita.(x) 25. En ~o la kongresanoj manĝis kaj trinkis.(x) 28. Tiel facilan enigmon ~ infano povas solvi.(x) 30. Interne de.(x) 31. Oni tranĉas per tranĉ~o, tondas per tond~o.(x) 32. Britio forlasos Eŭropan ~on.(x)

**Vertikale:** 1. Floro, multe kultivata en 2018.1

Nederlando.(x) 2. Persono, kiu eksiĝis de sia posteno kaj ricevas pension.(x) 3. Organo de animala korpo, ĉe kiu urino estas farata. (x) 4. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 5. La 12-a horo estas tag~o.(x) 6. Unu-ena mon~o estas el aluminio.(x) 7. ♪ Ne al glavo sangon soifanta ĝi ne ~as...(La Espero)(x) 11. Ĉĥio kaj ~o estis unu ŝtato ĝis 1993.(x) 13. Prefikso signifanta komencon de ago.(x) 16. Kanto, kiun unu el la ĉefrolantoj sola kantas en opero.(x) 17. La prezidento de ~o estas *Trump*.(x) 19. Ĉeno aŭ tabulo por malliberigi krimulon aŭ sklavon.(x) 22. Sekvi ies ordonon.(x) 23. Cerv~o ne havas kornon.(x) 24. “La malbela anas~o” estas fama fabelo de Andersen.(x) 26. Sufikso signifanta membron.(x) 27. Ne gutas mielo ~ la ĉielo.(x) 29. Tie kaj ~ tie oni vidas turistojn en Kioto.(x)

La solvo al la novembra enigmo: **BENZINO**

La ĝustan solvon donis 17 legantoj:

武藤 たつこ,

水渡 篤子,

じ,

コルチヨミサワ,

濱田 國貞,

久保田 俱視,

西 千寿子,

中村 文雄,

平井 倭佐子,

前藤 寛,

にしのりこ,

F	U	N	D	A	M	E	N	T
E	N	E	R	G	I		E	R
R	I	P	A	R		K	R	I
D		A	K	A	R		V	
E	B	L		B	E	N		E
K	E		O	L		I	E	L
	Z	O	N		P		D	
D		K	V	E	R	E	L	
A	N	A	L	I	Z		N	U

CA, Grebo, Sayuri, Orion, TADA, Kacu

## 楽しい作文教室 (77) 成績

14人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね：ヒー坊 (franke), M.H., ikona。

良いね：Orion, 水渡, AG(apude), Drako, Ĉielo,

Eiko, Ivajo, alfa(① ke ④ Kiamaniera),

Fumi(franke)。

もうひといき：CA(② riviero ③二重否定),

festo(綴り、時制)。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

- ★ 『週刊金曜日』11月10日号に「『死をもって』ベトナム戦争に抗議したエスペランチスト 由比忠之進さんの焼身自殺から50年」というタイトルの記事を、吉田俊浩が2ページにわたって書いている。「由比さんの心を生涯支えたのが、エスペラントだった」「被爆者の記録をエスペラント訳して海外に紹介」「ベトナムから送られてきたエスペラントの出版物(空爆被害の記録、戦渦に苦しむ民衆を書いた小説など)の日本語訳もした」と、エスペラントを使った由比の活動を紹介している。 [←田平 正子]
- ★ 『洛南タイムス』10月19日号に「活動50周年で記念号 宇治城陽エスペラント会 国越えた国際交流を時代へ」の記事。創立50年目を迎えた同会の歴史を紹介する中で、由比忠之進の焼身自殺や「ロンド・ケン」で中村日出男が活躍したことにも言及している。機関誌 Verda Teo が記念号として発行されたが、その表紙写真も記事に添えられている。 [←会報 Aromo de Teo]
- ★ 日本のうたごえ全国協議会発行『日本のうたごえオリジナルソングブック2017』に、長谷川テルをテーマにした歌「希望の鳩」が、歌詞・楽譜ともに掲載されている。歌詞にはエスペラントの単語も入っている。(p.8 参照) [←沓脱 かおり]

### 楽しい作文教室3月号課題 (1月20日締切)

- ①昨日、偶然彼と出会った。
- ②彼は好きに生きている。
- ③雪が降らないかぎり、彼は明日来る。
- ④ビールは十分にある。

(ヒント) 偶然 hazarde、気に入っている plaĉi、～を除いて krom、十分に sufiĉe。kiel、se を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)  
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## KLEG 事務局だより

- ★今年10月12日～14日奈良市で開催される第2回日韓共催エスペラント大会の参加申込は、KLEG 事務局でも受け付けます。送金手数料が不要になりますので、ご利用ください。
- ★KLEG 事務局は、12月29日(金)から1月4日(木)まで休みます。ご協力をお願いします。
- ★当誌 La Movado は何月からでも購読できますが、12月に更新時期を迎える方が一番多いです。個人会費、購読料の切れる方は、更新をよろしくお願いします。同封している更新用の振替用紙(青)をご利用ください。
- ★メールアドレスをお持ちの方には、新刊案内”Novaj Libroj”を発信しています。希望される方は、事務局までご連絡ください。

### KLEG 後援会にご協力を

関西エスペラント連盟(KLEG)は、数十年間会費や購読料の値上げをせずに、エスペラント界ではまれな機関誌年12回発行を継続しています。しかし、残念ながら会費/購読料や行事収入、函書の売り上げだけでは、日常的な経費もまかなえません。

もちろんKLEGは日常活動に加え、ワンワールドフェスティバルへの参加、青年活動支援やアジアの運動支援などさまざまな活動にも取り組んでいます。

これらの活動を支援するため、「関西エスペラント連盟後援会」(振替口座00940-1-26233)へのご寄付をお願いします。

「出版基金に」、「アジアの運動支援に」など用途を指定することもできます。

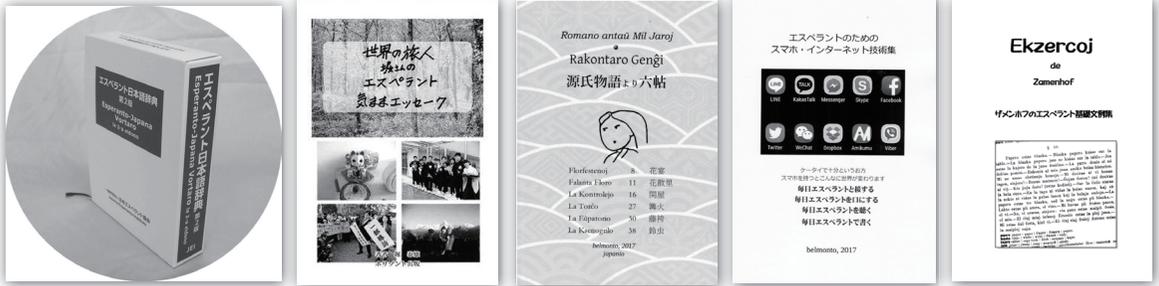
今月号に専用の振替用紙(赤)を挟みこんでいます。なお、この振込用紙は、後援会専用ですので、会費/購読料や書籍代金の送金などには使用しないでください。

### 中国・四国大会の日程変更

第19回中国・四国大会は、九州大会とかさなるのを避けるため、2018年10月27日・28日に変更します。

### 訃報: 深堀 義文さん

11月30日未明に亡くなられた。享年91歳。元九州エスペラント連盟会長、元長崎エスペラント会会長。



★ 新刊・新着 ★

**エスペラント日本語辞典・第2版** 5832円  
初版(2006年6月)を約340カ所改訂。製本を堅牢に使いやすくなった必備の辞典。A5版、1327p.

**世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー7** 1200円  
好評の「気ままエッセー」最新刊。被災地訪問記、世界大会やアジア大会の参加記など「世界情報」、圧巻の力作「究極の戦争遺跡—戦死者のお墓めぐり」と読みごたえ満点。B5版、256p.

**源氏物語より六帖** 900円  
**さっさとエスペラント・第2版** 1200円  
**エスペラントのためのスマホ・インターネット技術集** 600円

本誌連載『源氏物語』の訳者 belmonto (やましたとしひろ)さんの著作。『源氏』は花宴・花散里・関屋・篝火・藤袴・鈴虫の対訳(92p)。『さっさと』は入門書(148p)。『技術集』はわかりやすく実践的なスマホ活用のすすめ(48p)。

★ ザメンホフに親しむ ★

**Ekzercoj de Zamenhof** 300円  
「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。

**Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia** 600円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

**新ザメンホフ読本** 1028円  
川西徹郎編。「第一書」、Letero al Borovko、人類

人宣言などを収録。日本語対訳。

**Vivo de Zamenhof** 1100円  
Edmond Privatが敬愛を込めて記したザメンホフ伝の古典。

★ 世界へ伝える—堀泰雄の著作 ★

**東日本大震災 震災鎮魂句** 500円  
釜石の俳人・照井翠の俳句を堀泰雄が翻訳、写真と文を添えて世界へ発信。

**Urboj de E-Sumooistoj tra la Mondo** 500円  
大相撲参加の「力士」が紹介する「わが町」。

★ 在庫から ★

**考えるエスペラント文法** 900円  
小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を三部に編集して収める。構文論など文法知識の理論的整理とその活用。

**Pri arto kaj morto (第2版)** 1000円  
宮本正男著。山上憶良、大伴家持、世阿弥、千利休、芭蕉、写楽、歌麿、晶子の芸術と生の軌跡。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ いくつかのエスペラント団体からザメンホフ祭の情報をいただきました。この号が12月半ばに発行されるため、予告記事として掲載できなかったことをおことわりします。ザメンホフ祭終了後には、ぜひ内容の報告をお願いいたします。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp  
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町楠木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098